

*На правах рукописи*

*Вос*

**ВОСКРЕСЕНСКАЯ НАТАЛЬЯ АЛЕКСАНДРОВНА**

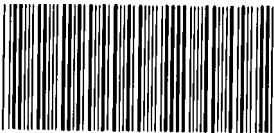
**РУССКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ХАРАКТЕР В «ЗАПИСКАХ  
ОХОТНИКА» И.С. ТУРГЕНЕВА И ЕГО ВОСПРИЯТИЕ ВО  
ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ И ПЕРЕВОДАХ  
XIX–XX ВЕКОВ**

*Специальность 10.01.01 – Русская литература*

Автореферат

диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

15 янв 2015



**005557369**

Нижний Новгород – 2014

Работа выполнена на кафедре русской литературы Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского»

**Научный руководитель –** доктор филологических наук, профессор  
**Уртминцева Марина Генриховна**

**Официальные оппоненты:** **Мальцева Татьяна Владимировна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВПО «Ленинградский  
государственный университет им.  
А.С. Пушкина», зав. кафедрой литературы и  
русского языка;

**Дзюба Елена Марковна,**  
доктор филологических наук, профессор,  
ФГБОУ ВПО «Нижегородский  
государственный педагогический  
университет имени Козьмы Минина»,  
профессор кафедры классической и  
современной литературы.


**Ведущая организация –** ФГБОУ ВПО «Орловский государственный  
университет»

Защита диссертации состоится «05» декабря 2015 года в  
11 часов на заседании диссертационного совета Д 212.166.02 на базе  
ФГБОУ ВПО «Нижегородский государственный университет им.  
Н.И. Лобачевского» по адресу: 603000, Нижний Новгород, ул.  
Б. Покровская, 37.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке (Нижний  
Новгород, пр. Гагарина, 23) и на сайте Нижегородского государственного  
университета им. Н.И. Лобачевского <http://diss.unn.ru>

Автореферат разослан «15» декабря 2014 г.

Ученый секретарь  
диссертационного совета

 Юхнова Ирина Сергеевна

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

В конце XX века происходит всплеск интереса к феномену национального характера, так как вопрос о национальной самоидентификации приобретает особую остроту в связи с глобальными изменениями в современном мире. Отечественной литературе принадлежит особая роль в формировании национальной идеи, о которой писали многие исследователи, поскольку именно в художественных произведениях воплотились духовные константы, доминанты национального характера<sup>1</sup>. Без обращения к понятию русского национального характера невозможно исследование творчества большинства русских писателей. Вместе с тем, нельзя не признать справедливым утверждение о том, что «чаще всего сама категория национального характера не представлена непосредственно в литературном произведении, что делает особенно важными <...> литературоведческие исследования»<sup>2</sup> на эту тему.

В научно-исследовательской литературе прочно закрепился тезис о том, что XIX век поставил перед Россией вопрос о необходимости национальной самоидентификации, а в формировании духовных идеалов нации, ее самосознания значительную роль должна была сыграть художественная литература<sup>3</sup>.

---

<sup>1</sup> См., например: Есаулов И.А. Национальное самосознание в русской классической литературе и его трансформации в отечественном литературоведении [Электронный ресурс] // Трансформации русской классики: исследовательская база данных. 2014. URL: [http://transformations.russian-literature.com/nacionalnoe-samosoznanie-v-russkoj-klassicheskoj-literature-i-ego-transformacii-v-literaturovedenii#\\_ftnref46](http://transformations.russian-literature.com/nacionalnoe-samosoznanie-v-russkoj-klassicheskoj-literature-i-ego-transformacii-v-literaturovedenii#_ftnref46) (дата обращения: 06.05.14); Релькин В.А. Русский национальный характер как литературоведческая категория // Проблемы национального самосознания в русской литературе XX века: сб. науч. трудов. Тверь, 2005. 244 с.

<sup>2</sup> Кон И.С. Национальный характер: миф или реальность? // Иностранная литература. 1968. № 9. С. 215–229.

<sup>3</sup> См., например: Арутюнов Л.И., Эльсберг Я.Е. О некоторых путях изучения проблемы национального и интернационального в литературе и искусстве // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. Кишинев: Штиинца, 1972. С. 73–77.; Купреянова Е.Н., Макогоненко Г.П. Национальное своеобразие русской литературы. Очерки и характеристики. Л.: Наука, 1976. 413 с.; Лосев А.Ф. Русская философия // Из русской думы: портр. отеч. мыслителей с письмами, ст. и просто раздумьями, сложен.

Проблема русского национального характера – центральная в творчестве Тургенева. Многие современники, оценивая место писателя в мировой литературе, признавали, что его главной заслугой следует считать созданный им в разных художественных формах образ русского человека, тайну характера которого так стремилось познать европейское сознание.

Проблема русского характера, к которой Тургенев обращался впоследствии во всех своих произведениях, была поставлена в первой большой работе писателя – цикле «Записки охотника».

«Записки охотника» были первым произведением И.С. Тургенева, переведенным на французский язык, поэтому в сознании французского читателя писатель долгое время ассоциируется именно с этой книгой. Всего во Франции было сделано 8 переводов цикла (с 1852 г. по 1969 г.).

- Интенсивность переводов «Записок охотника» объясняется многими причинами, важнейшая из которых – неослабевающий интерес к русской культуре, к ее национальным основам, во многом обусловленный тем, что именно Тургенев был для французских писателей, критиков и читателей одним из наиболее авторитетных источников знаний о России. Невозможно переоценить значение творчества И.С. Тургенева в истории русско-французских культурных связей. Без малейшего преувеличения можно сказать, что во второй половине XIX века именно И.С. Тургенев представлял русскую литературу в Европе и особенно во Франции. Находясь в центре литературной жизни России и Запада, он по праву мог называться «пропагандистом русской литературы на Западе»<sup>1</sup> и одновременно «пропагандистом западно-европейской литературы в

---

Ю. Селиверстовым в кн.: в 2 т. / сост. Ю. И. Селиверстов. М.: Роман-газета, 1995. Т. 1. 255 с. Т. 2. 253 с.

<sup>1</sup> См.: Назарова Л.Н. М.П. Алексеев – главный редактор Полного собрания сочинений и писем И.С. Тургенева // Россия, Запад, Восток. Встречные течения. К 100-летию со дня рождения академика М.П. Алексеева. СПб, 1996. С. 53–59.

России»<sup>1</sup>, оставаясь «столь глубинно, всем своим существом национальным»<sup>2</sup>, русским человеком.

Другая не менее важная причина множественности переводов заключается в том, что, «расшифровывая» «чужой» национальный код, раскрывая для французского читателя русский характер, переводчик, выступая в роли интерпретатора, принимает участие в формировании самосознания собственной нации.

Исследование первого большого произведения Тургенева «Записки охотника» с точки зрения представления в нем особенностей русского национального характера и его интерпретации во французской литературной критике и переводах дает уникальную возможность изучения проблемы национальной идентичности, а также русско-французских литературных связей, что определяет актуальность диссертационного исследования.

#### **Степень изученности вопроса.**

В настоящее время в отечественном литературоведении и литературной критике концепция национального характера и способов его воплощения является одной из наиболее актуальных научных проблем. В работах отечественных литературоведов, посвященных проблеме русского национального характера, в первую очередь осуществляется попытка обосновать параметры, согласно которым возможно его определение. Так, в ряде исследований русский национальный характер рассматривается сквозь призму эстетики национального быта<sup>3</sup>, национальной идентичности<sup>4</sup>. Ставятся вопросы эволюции форм художественного выражения русского

---

<sup>1</sup> Мостовская Н.И. И.С. Тургенев и русская журналистика 70-х годов XIX века. Л.: Наука, 1983. 215 с.

<sup>2</sup> Перпер М.И. Джозеф Конрад о Тургеневе // И.С.Тургенев. Новые материалы и исследования: Сб. ст. М.: Наука, 1967. С. 542.

<sup>3</sup> Овчинина И.А. Этапы творчества А.Н. Островского: Эстетика национального быта и характера: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. М., 2000. 356 с.

<sup>4</sup> Кулагин С.А. Проблема национальной идентичности в прозе А.И. Куприна: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. 2009. 180 с.

характера<sup>1</sup>; к вопросу о константах русского национального характера обращается В.М. Тарасова<sup>2</sup>; проблема поэтики русского характера поднимается в работе Н.Ю. Желтовой<sup>3</sup>. Немаловажным представляется исследование его художественной репрезентации, связанное с областью когнитивных исследований<sup>4</sup>, имагологического подхода<sup>5</sup>.

Художественные формы воплощения русского национального характера на материале прозы XIX века освещены в исследованиях Е.В. Барашковой<sup>6</sup>, Г.Е. Горланова<sup>7</sup>, З.Р. Саитовой<sup>8</sup>. В работе С.В. Шешуновой осмыслиется концепция национального образа мира в русской литературе XIX–XX веков<sup>9</sup>. На материале русской прозы и поэзии XX века в работах Я.В. Солдаткиной<sup>10</sup>, Е.К. Холодковой<sup>11</sup>, И.В. Дружининой<sup>12</sup>,

<sup>1</sup> Лазарева О.В. Проблема русского национального самосознания в прозе И.А. Бунина 1910–1920-х гг.: формы художественного выражения, эволюция: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. 2006. 180 с.

<sup>2</sup> Тарасова В.М. Новороссийская маринистика как продолжение истории мировой литературной маринистики: константы национального характера: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Краснодар: КубГУ. 21 с.

<sup>3</sup> Желтова Н.Ю. Проза первой половины XX века: поэтика русского национального характера: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Тамбов, 2004. 424 с.

<sup>4</sup> Перепелицына Ю.Р. Художественная репрезентация национального характера в прозе А. Яшина: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Ставрополь: СГУ, 2009. 230 с.; Схляхова С.Ш. Концепты "венчание", "брак", "семья" как отражение русского менталитета: на материале языка произведений русской литературы: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Краснодар, 2008. 170 с.

<sup>5</sup> Ощепков А.Р. Образ России по французской прозе XIX века: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.03. Москва, 2012. 410 с.

<sup>6</sup> Барашкова Е.В. Проблема русского национального характера в исторических произведениях А.К. Толстого: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2009. 255 с.

<sup>7</sup> Горланов Г.Е. Творчество М.Ю. Лермонтова в контексте русского духовного самосознания: автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Москва, 2010. 42 с.

<sup>8</sup> Саитова З.Р. Проблема национального характера в прозе Н.С. Лескова: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Магнитогорск, 2007. 24 с.

<sup>9</sup> Шешунова С.В. Национальный образ мира в русской литературе: П.И. Мельников-Печерский, И.С. Шмелев, А.И. Солженицын: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Дубна, 2006. 368 с.

<sup>10</sup> Солдаткина Я.В. Мифопоэтика русской прозы 1930–1950-х годов (А.П.Платонов, М.А.Шолохов, Б.Л.Пастернак): дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. Москва, 2012. 347 с.

<sup>11</sup> Холодкова Е.К. Концепция национального характера в прозе В.П.Астафьева, В.Г.Распутина и Б.П. Екимова 1990-х – начала 2000-х гг.: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2009. 22 с.

<sup>12</sup> Дружинина В.И. "Смятенный" человек в прозе Л. Бородина: к проблеме национального характера: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Воронеж, 2009. 154 с.

В.Н. Волковой<sup>1</sup>, А.С. Груши<sup>2</sup>, Т.Ф. Грищенко<sup>3</sup> исследованы способы воплощения русского национального характера в эпоху, когда вопрос о национальной самоидентификации приобретает особую актуальность и остроту.

Что касается научных исследований русского национального характера в прозе Тургенева, то в большинстве работ его художественное изображение традиционно рассматривается в контексте особенностей поэтики Тургенева<sup>4</sup>, литературных связей<sup>5</sup> и традиций<sup>6</sup>, биографических сведений о писателе<sup>7</sup>. Этот вопрос затрагивается в связи с изучением системы жанров

---

<sup>1</sup> Волкова Н.В. Русский национальный характер в поэзии В.С. Высоцкого. Тверь: Издатель Кондратьев А.Н., 2011. 97 с.

<sup>2</sup> Груша С.А. Русский национальный характер в малой прозе Ф.А. Абрамова: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тверь, 2011. 209 с.

<sup>3</sup> Грищенко Т.Ф. Проблема русского национального характера в творчестве В.Г. Распутина: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Тюмень, 2004. 153 с.

<sup>4</sup> Батио А.И. Избранные труды. СПб: «Нестор-История», 2004. 960 с.; Гинзбург Л.Я. О психологической прозе. Л.: Наука, 1971. 464 с.; Кулакова А.А. Мифопоэтика «Записок охотника» И. С. Тургенева: Пространство и имя: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Москва, 2003. 180 с.; Курляндская Г.Б. И.С.Тургенев: метод, мировоззрение, традиции. Тула: Гриф, 2001. 229 с.; Курляндская Г.Б. Структура повестей и романов И.С. Тургенева 1850-х гг. Тула: Приокское изд-во, 1997. 255 с.; Курляндская Г.Б. Художественный метод Тургенева-романиста. Тула: Приокское изд-во, 1972. 344 с.; Прийма Ф.Я. Великий художник слова // Русская литература. 1968. № 4. С. 10–26; Прийма Ф.Я. И.С. Тургенев // Русская литература и фольклор. Л., 1976. С. 366–384; Цейтлин А.Г. Мастерство Тургенева-романиста. М.: Сов. писатель, 1968. 433 с.; Шаталов С.Е. Художественный мир И. С. Тургенева. М.: Наука, 1979. 312 с.

<sup>5</sup> Манн Ю.В. Тургенев и другие. М.: РГГУ, 2008. 630 с.

<sup>6</sup> Аюпов С.М. Эволюция тургеневского романа 1856–1862 гг. Соотношение метафизического и конкретно-исторического: дис. ... д-ра. филол. наук: 10.01.01. Казань, 2001. 414 с.; Бялый Г.А. Тургенев и русский реализм. М.: Советский писатель, 1962. 245 с.; Егоров О.Е., Савоськина Т.А., Халфина Н.Н. Романы И.С. Тургенева: проблемы культуры. М.: «Прометей», 2001. 224 с.; Лотман Л.М. Реализм русской литературы 60-х годов XIX века: истоки и эстетическое своеобразие. Л.: Наука, 1974. 352 с.; Маркович В.М. И.С. Тургенев и русский реалистический роман XIX века. Л.: «Изд-во Ленинградского Университета», 1982. 208 с.; Петрова Л.М. И.С. Тургенев: истоки, традиции, новаторство. Орел: Картуш, 2008. 186 с.; Эткинд Е.Г. «Внутренний человек» и внешняя речь: очерки психоэстетики русской литературы XVIII–XIX вв. М.: Языки славянской культуры, 1999. 448 с.

<sup>7</sup> Зайцев Б.К. Далекое. М.: Советский писатель, 1991. 512 с.; Клеман М.К. Летопись жизни и творчества И.С. Тургенева. М.: Академия, 1939. С.87–169.; Лебедев Ю.В. Тургенев. М.: Молодая гвардия, 1990. 607 с.; Топоров В.Н. Странный Тургенев (четыре главы). М.: Изд-во РГГУ, 1998. 192 с.

в творчестве Тургенева<sup>1</sup>, субъектной организации его произведений<sup>2</sup>. История рецепции творчества Тургенева на Западе исследовалась в сравнительно-историческом русле В.М. Жирмунским<sup>3</sup>, М.П. Алексеевым<sup>4</sup>. Творчество Тургенева в восприятии французской публицистики освещено в работах М.К. Клемана<sup>5</sup>, Э.Р. Савиной<sup>6</sup>. К роли Тургенева в истории русско-европейских литературных отношений обращались Л.В. Пумпянский<sup>7</sup>, А.Ф. Прийма<sup>8</sup>, Н.П. Генералова<sup>9</sup>, М.Б. Феклин<sup>10</sup>. Изучение литературных связей Тургенева с европейскими литераторами и критиками было предметом серьезных исследований М.К. Клемана<sup>11</sup>, М.Г. Ладария<sup>12</sup>, З.И. Кирнозе<sup>13</sup>. Неоценимое значение для изучения проблемы рецепции русского национального характера на Западе имеют исследования

<sup>1</sup> Беляева И.А. Система жанров в творчестве И.С. Тургенева. – М.: Моск. гор. пед. ун-т, 2005. 249 с.

<sup>2</sup> Гареева Л.Н. Субъектная организация произведений И.С. Тургенева как способ психологического изображения человека: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Ижевск, 2009. 158 с.; Геймбух Е.Ю. Образ автора как категория филологического анализа художественного текста: На материале произведений И. С. Тургенева малых форм: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Москва, 1995. 190 с.

<sup>3</sup> Жирмунский В.М. Сравнительное литературоведение: Восток и Запад. Избр. тр. Л., Наука. 1979. 493 с.

<sup>4</sup> Алексеев М.П. Слово о Тургеневе: рус. лит. и ее мировое значение / отв. ред. В.Н. Баскаков, Н.С. Никитина; АН СССР. Отд-ние лит. и яз. Л.: Наука, 1989. 414 с.

<sup>5</sup> Клеман М.К. «Записки охотника» и французская публицистика 1854 года // Сб. статей к сорокалетию А.С. Орлова. М.: Изд-во академии наук СССР, 1934. С.306–314.

<sup>6</sup> Савина Э.Р. И.С. Тургенев во французской критике 1850–1880-х годов: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Кострома, 2003. 159 с.

<sup>7</sup> Пумпянский Л.В. Тургенев и Запад // И.С. Тургенев. Материалы и исследования. Орел: Орлов, правда, 1940. С. 108.

<sup>8</sup> Прийма Ф.А. Русская литература на Западе: Статьи и разыскания. Л.: Наука, 1970. 258 с.

<sup>9</sup> Генералова Н.П. И.С. Тургенев в контексте русско-европейских литературных связей: Проблемы биографии и творчества: дис. ... док. филол. наук: 10.01.01. Сп-б, 2001. 337 с.; Генералова Н.П. И.С. Тургенев: Россия и Европа. Из истории русско-европейских литературных и общественных отношений. СПб.: РХГИ, 2003. 584 с.

<sup>10</sup> Феклин М. Б. The Beautiful Genius. Тургенев в Англии: первые полвека. Монография. М.: Изд-во МПГУ и др. [Oxford]: Perspective Publications, 2005. 240 с.

<sup>11</sup> Клеман М.К. И.С. Тургенев и Проспер Мериме // Лит. наследство, 1937. С.707–752.

<sup>12</sup> Ладария М.Г. И.С. Тургенев и классики французской литературы. Сухуми: Алашара, 1970. 156 с.

<sup>13</sup> Кирнозе З.И. Россия и Франция: диалог культур: Статьи разных лет: сб. науч. трудов / редкол.: В.Г. Зусман [и др.]. Нижегородский гос. лингвистический ун-т им. Н.А. Добролюбова. Нижний Новгород: Б.и., 2002. 272 с.

отдельных аспектов деятельности Тургенева-переводчика П.Р. Заборова<sup>1</sup>, Н.В. Измайлова<sup>2</sup>, Н.Г. Жекулина<sup>3</sup>, А.С. Климентьевой<sup>4</sup>.

Об интересе к фигуре писателя и его наследию во французском литературоведении и литературной критике свидетельствует значительное количество работ<sup>5</sup>, диссертационных исследований<sup>6</sup>, посвященных роли Тургенева в формировании русско-французских литературных отношений.

В начале XXI века были защищены диссертационные исследования, затрагивающие вопрос русского национального характера в творчестве Тургенева, но они крайне немногочисленны и либо носят частный характер<sup>7</sup>, либо творчество писателя рассматривается в контексте его литературных связей<sup>8</sup>.

---

<sup>1</sup> Заборов П.Р. Из творческой лаборатории Тургенева-переводчика («Иродиада» Г. Флобера) // Тургенев и его современники. Л., 1977. С. 129–135.

<sup>2</sup> Измайлов Н.В. И.С. Тургенев – переводчик Пушкина на французский язык // Пушкин: Исследования и материалы / АН СССР. Ин-т рус. лит. (Пушкин. Дом). Л.: Наука. Ленингр. отд-ние, 1974. Т. 7. Пушкин и мировая литература. С. 185–203.

<sup>3</sup> Жекулин Н.Г. Тургенев-переводчик: вопросы теории и практики // И.С. Тургенев. Новые исследования и материалы / отв. ред. Н.П. Генералова, В.А. Лукина. М.; СПб.: Альянс-Архео, 2009. С. 48–94.

<sup>4</sup> Климентьева А.С. И.С. Тургенев – переводчик: дис. ... канд. филол. наук: 10.01.01. Томск, 2007. 234 с.

<sup>5</sup> Так, например, с 1977 года Ассоциация друзей Ивана Тургенева, Полины Виардо и Марии Малибран, основанная и возглавляемая Александром Звигильским, издает журнал «Кайе» («Тетради»), в которых публикует статьи о Тургеневе. См.: L'association des Amis d'Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran (A.T.V.M.): «Les Cahiers Ivan Tourguéniev, Pauline Viardot, Maria Malibran». В 2010 году Библиотека-читальня им. И.С. Тургенева выпустила сборник работ А. Звигильского, опубликованных ученым в «Кайе» и переведенных на русский язык: Иван Тургенев и Франция: сб. статей / пер. с фр.; сост. В.Р. Зубова, Е.Г. Петраш 2-е изд. М.: Русский путь, 2010. 336 с. (Тургеневские чтения; Вып. 3).

<sup>6</sup> Aline Fifi. Le rôle d'I. S. Tourgueniev dans la diffusion de la littérature russe en France (1856–1886), Thèse de doctorat en Littérature comparée. Paris 3, 1997.; Chalaud A. L'individu devant la loi dans les oeuvres romanesques de G. Flaubert, I. Tourgueniev et F. Dostoievski. Projet de thèse en Littératures et civilisations comparées, thèse en préparation à Lyon 3 depuis le 03-11-2008.

<sup>7</sup> Миронова Ю.В. Отражение русской ментальности в концептах художественного текста: На материале цикла рассказов И. С. Тургенева «Записки охотника»: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01. Липецк, 2003. 190 с.

<sup>8</sup> Юнусов И.Ш. Проблема национального характера в русской литературе второй половины XIX века: И.С. Тургенев, И.А. Гончаров, Л.Н. Толстой: дис. ... д-ра филол. наук: 10.01.01. С.-Петербург, 2002. 514 с.

Таким образом, изучение особенностей авторской презентации русского национального характера в «Записках охотника», основанное на системном подходе<sup>1</sup>, до сих пор не было предметом специального исследования, как, впрочем, предметом особого исследования не стал вопрос о принципах критической и переводческой рецепции цикла в целом.

**Цель работы** – исследование представления русского национального характера в «Записках охотника» и его интерпретации во французской литературной критике и переводах цикла XIX–XX веков.

Поставленная цель предполагает решение следующих задач:

- 1) выявить общее и различное в оценке русского национального характера в русской и французской критике XIX–XX веков;
- 2) определить особенности представления образа автора-рассказчика в речевой композиции текста Тургенева и его французских переводах;
- 3) проанализировать метатекстуальные компоненты оригинального текста: заглавие произведения и рассказов цикла, авторские комментарии, выявить их роль в создании русского национального характера;
- 4) определить функции метатекстуальных компонентов переводов (переводческие предисловия и комментарии, имя текста) в передаче инокультурного кода;
- 5) дать анализ основных авторских концептов, эксплицирующих в цикле Тургенева русский характер, и выявить особенности их интерпретации во французских переводах.

---

<sup>1</sup> В качестве ведущего элемента этой системы мы рассматриваем речевую структуру образа автора. О «речевой структуре образа автора», «словесных рядах» писал В.В. Виноградов. Ориентируясь на его понимание «композиционного художественного речевого целого», А.И. Николаев, А.Н. Кожин вводят в научный оборот термин «речевая композиция», рассматривая ее как систему речевых объединений, «позволяющих развертывать художественное изображение», реализовывать художественный смысл. См.: Виноградов В.В. О теории художественной речи: учеб. пособие. М.: Флинта, 2014. 269 с.; Николаев А.И. Основы литературоведения: учеб. пособие для студентов филологических специальностей. Иваново: ЛИСТОС, 2011. 255 с.

**Объектом исследования** является русский национальный характер в цикле «Записки охотника», в русской и французской литературной критике и в переводах книги Тургенева на французский язык XIX–XX веков.

**Предмет исследования** – художественное воплощение русского национального характера в «Записках охотника» и его интерпретация французскими критиками и переводчиками.

**Материалом для анализа** послужили цикл «Записки охотника», эпистолярное наследие И.С. Тургенева, русская и французская литературная критика. Впервые в научный оборот введены все разновременные французские переводы цикла, выполненные и опубликованные во Франции в 1854–1969 гг.<sup>1</sup>: перевод Эрнеста Шаррьера «Записки русского барина, или Картина современного состояния дворянства и крестьянства в русских провинциях» (1854)<sup>2</sup>; единственный авторизованный перевод "Записок охотника" литературного критика, слависта Ипполита Делаво (1858)<sup>3</sup>; семи рассказов из цикла в переводе поэта, драматурга, авторитетного знатока русской литературы Эрнеста Жобера (1891)<sup>4</sup>; перевод Ильи Гальперина-Каминского, который разделен на два тома, опубликованных в 1893 и 1927 гг.<sup>5</sup>; два перевода 1929 года исследователей творчества Тургенева

---

<sup>1</sup> Через пять лет после смерти писателя, в 1888 году, выходит безымянный перевод нескольких рассказов из «Записок охотника», не сохранившийся и, по мнению одного из переводчиков, Л. Жуссерандо, «свидетельствующий о поистине невероятной небрежности». См.: Ivan Tourguéneff. *Récits d'un chasseur. Traduction nouvelle et intégrale avec commentaire*, par Louis Jousserandot. Paris, Payot, 1929. P. 15. (*Здесь и далее, кроме специально оговоренных случаев, перевод наш* – Н.В.).

<sup>2</sup> Charrière E. *Mémoires d'un seigneur russe ou tableau de la situation actuelle des nobles et des paysans dans les provinces russes*. Paris, Bibliothèque des Chemins de fer, 1854. 405 p.

<sup>3</sup> *Récits d'un chasseur*, par Ivan Tourguéneff. Traduits par H. Delaveau. Seule édition autorisée par l'auteur. Paris: E. Dentu, 1858. 559 p.

<sup>4</sup> Turgenev, Ivan Sergeevic. *Récits d'un chasseur*. Traduit par Ernest Jaubert. Paris, 1891. 159 p.

<sup>5</sup> *Récits d'un chasseur*. I. Tourguéneff; trad. de E. Halpérine-Kaminsky. 2-ième éd. Paris: P. Laffitte, 1913. 126 p.; *Récits d'un chasseur* par Ivan Tourguéneff. Traduction et introduction de E. Halpérine-Kaminsky. Paris. Ed. Albain Michel, 1926. 267 p.; Tourgueneff I. *Nouveaux récits d'un chasseur*. Traduction et introduction de E. Halperine-Kaminsky. 2-ième éd. Paris: A. Michel, 1927. 287 p.

Анри Монго и Луи Жуссерандо<sup>1</sup>; девяти рассказов цикла М. Вимэя (1939)<sup>2</sup>; перевод Мишеля Ростислава Хофмана (1969)<sup>3</sup>; а также два перевода одного из рассказов цикла – «Живые мощи»: Эмиля-Аликса Дюран-Гревилья (1874)<sup>4</sup> и Пьера Барона: «Иван Тургенев. Лукерья. Правдивая история несчастной больной Святой Руси» (1930)<sup>5</sup>.

**Научная новизна** настоящей работы определяется тем, что проведен комплексный анализ структурно-содержательных и когнитивных единиц «Записок охотника», отражающих тургеневскую концепцию русского национального характера, установлены особенности передачи его доминирующих признаков во французской критике и переводах, предложено обоснование для выделения двух этапов рецепции цикла во Франции. Впервые в научный оборот введены французские переводы цикла, выполненные и опубликованные во Франции с 1854 по 1969 гг., проведен их литературоведческий анализ.

В основе **методологии исследования** лежат культурно-исторический, сравнительно-исторический, структурно-семантический методы, используемые в рамках комплексного подхода. В работе наряду с приемами классической компаративистики использовались современные методы рецептивной эстетики, интерпретативного переводоведения.

В связи с заявленной целью исследование опирается на имагологический метод, в частности, анализ проводится в рамках литературоведческой имагологии.

---

<sup>1</sup> Ivan Tourguénev. Récits d'un chasseur. Traduction nouvelle et intégrale avec commentaire, par Louis Jousserandot. Paris, Payot, 1929. 649 p.; Ivan Tourguénev. Mémoires d'un chasseur (Zapiski Okhotnika), 1852. Traduit du russe, avec une introduction et des notes, par Henri Mongault. Paris : Bossard, 1929. 635 p.

<sup>2</sup> Tourguenev. Récits d'un chasseur. Traduit du russe par M. Vimay. Paris : Gründ, 1939. 219 p.

<sup>3</sup> Récits d'un chasseur; Premier amour. Ivan Tourgeniev; traduction nouvelle et préface par Michel-Rostislav Hofmann. Genève, 1969. 384 p.

<sup>4</sup> Les Reliques vivantes. Ivan Tourguéneff. Traduit par Durand-Gréville. Le Temps, № 4741, 8 avril, 1874.

<sup>5</sup> Ivan Tourguénev. Loukéria. Histoire vraie d'une petite «allongée» de la Sainte Russie. Traduit du russe par P. Baron. Avant-propos par Antoine Martel. Paris, Kauffmann et C., 1930. 26 p.

**Теоретической и методологической базой** исследования послужили работы отечественной и зарубежной литературной критики, литературоведения XIX–XX вв. В диссертации использованы методы, сформулированные в фундаментальных трудах по сравнительно-историческому направлению литературоведческих исследований А.Н. Веселовского, В.М. Жирмунского, Ю.М. Лотмана, М.М. Бахтина, М.П. Алексеева, П.Р. Заборова, Н.И. Конрада. Научную базу исследования русско-французских культурных и литературных связей определяют труды М.П. Алексеева, М.И. Клемана, А.Н. Гиривенко, Э.-М. де Вогюэ, Е. Омана и др. При концептном анализе художественного текста мы опирались на работы С.А. Аскольдова-Алексеева, Д.С. Лихачева, Е.С. Кубряковой, Ю.С. Степанова, В.Н. Телия, А. Вержбицкой и др. В изучении проблем художественного перевода мы основывались на работах представителей литературоведческого и междисциплинарного подхода к переводу К.И. Чуковского, А.В. Федорова, Е.Г. Эткинда, Ю.Д. Левина, И. Левого, Ю.Л. Оболенской и др. Теоретическую базу по имагологическому исследованию составляют труды М. Кадо, Д. Пажо, Ф.-М. Гийарда, М. Беллера, Ж. Леерсена.

**Теоретическая значимость** исследования определяется систематикой принципов интерпретации инонационального характера французским литературным сознанием XIX–XX веков и выявлением основного для французских переводчиков параметра, по которому они могут судить о русском характере – его речевой реализации в тексте оригинального произведения.

**Практическая значимость** работы заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при чтении курсов и спецкурсов по истории русской литературы XIX века, творчеству И.С. Тургенева, истории перевода, в частности художественного перевода, межкультурной коммуникации.

**На защиту выносятся следующие положения:**

1. Вопрос о русском национальном характере приобретает для И.С. Тургенева особую остроту в период его пребывания во Франции, где была создана большая часть произведений, составляющих цикл. Анализ материалов французской литературной критики середины XIX века (в том числе впервые вводимых в научный оборот) позволяет говорить, что представление французского читателя о русском характере, изображенном в «Записках охотника», формировалось без учета того, что тургеневская концепция национального характера в творчестве 40–50-х гг. складывалась постепенно, а большая часть произведения была создана Тургеньевым по воспоминаниям о России, что стало определяющим отличием в оценке произведения русской критикой 40–60-х гг. XIX века.
2. Особенность композиционной структуры цикла, стержнем которой является образ автора-рассказчика, заключается в том, что она служит цели обозначить такие доминирующие черты русского национального характера, как соприродность, рациональный ум, долготерпение, религиозность.
3. Анализ восьми переводов «Записок охотника» И.С. Тургенева на французский язык показал, что можно выделить два этапа переводческой рецепции цикла, один из которых характеризует особенности переводов XIX века (Э. Шаррьер, И. Делаво, И. Гальперин-Каминский), когда концепция перевода приближалась к принципам адаптации, и переводов XX века, ориентированных на оригинал (А. Монго, Л. Жуссерандо, М. Вимэй, М.-Р. Гофман), отмеченных вниманием к детальному изображению русской действительности и стремлением как можно более точно передать доминирующие черты русского характера, представленные в речевой структуре образа автора-рассказчика.
4. Метатекстуальные компоненты текста оригинала выполняют важную роль в формировании представления о русском национальном характере, поэтому модификация их в переводах играет определяющую роль в

осуществлении коммуникации и расшифровке инокультурных кодов, формирующих представление французского читателя о русском характере.

5. Национальный характер в «Записках охотника» получает отражение в культуuroобразующих концептах – ум, долготерпение, природа (провинция), при переводе которых на французский язык происходит частичная потеря значений концептов оригинального текста, раскрывающихся Тургеневым опосредованно, через речевые характеристики персонажей и рассказчика.

**Достоверность выводов** данного исследования основывается на привлечении к анализу максимально полного объема всех известных к настоящему времени переводов «Записок охотника» на французский язык и учете критических статей и эпистолярных материалов, уточняющих особенности восприятия национального характера французским литературным сознанием.

**Соответствие содержания диссертации паспорту специальности, по которой она рекомендуется к защите.** Диссертация соответствует специальности 10.01.01 – Русская литература и выполнена в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: п. 17 – Взаимодействие русской и мировой литературы, древней и новой; п. 18 – Россия и Запад: их литературные взаимоотношения.

**Апробация результатов работы.** Основные положения диссертации были изложены в виде докладов и сообщений на международных, всероссийских и региональных научных и научно-практических конференциях: научной конференции «Грехневские чтения – VIII: Словесный образ и литературные произведения» (Нижний Новгород, 2010), Всероссийской научной конференции с международным участием «Жизнь провинции как феномен духовности (Нижний Новгород, 2010), Международной научной конференции «Русский язык в контексте национальной культуры (Саранск, 2010), Международной научной конференции Российского общества преподавателей русского языка и литературы «Язык, литература, культура и современные глобализационные

процессы» (Нижний Новгород, 2010), Всероссийской научной конференции «Язык. Культура. Коммуникация» (Ижевск, 2011), региональной конференции «Лингвистическая семантика (традиции и инновации)» (Нижний Новгород, 2011), Международной научной конференции Российского общества преподавателей русского языка и литературы «Язык, литература, культура на рубеже XX – XXI веков» (Нижний Новгород, 2011), региональной конференции «Лингвистическая семантика и лингвистика текста (функционально-коммуникативные и национально-культурные аспекты изучения и преподавания иностранных языков (Нижний Новгород, 2012), региональной научной конференции «Лингвистическая семантика и лингвистика текста» (Н. Новгород, 2013, 2014), Всероссийской научной конференции «Национальные коды в западноевропейской литературе XX и XXI веков» (Нижний Новгород, 2013, 2014), VI научно-практической международной конференции «Русско-зарубежные литературные связи» (Нижний Новгород, 2014).

**Результаты диссертационного исследования** нашли отражение в 11 публикациях, в том числе 6 – в рецензируемых журналах, аккредитованных ВАК.

**Структура работы** определяется поставленными задачами и материалом исследования. Диссертация состоит из введения, четырех глав, имеющих внутреннюю рубрику, заключения, библиографического списка, состоящего из 340 работ, в том числе 53 на иностранном языке, и двух приложений.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ**

Во **Введении** обосновывается актуальность избранной темы, связанной с постановкой и решением проблемы национального характера в творчестве И. Тургенева, раскрывается степень изученности вопроса,

определяются цель и задачи исследования, отмечаются научная новизна, теоретическая и практическая значимость, поясняется структура работы.

В первой главе «Русский национальный характер в цикле „Записки охотника“ в оценке русской и французской литературной критики 40–60-х гг. XIX века» анализируется теоретическое и художественное осмысление проблемы русского национального характера, дается сопоставительный анализ критических отзывов о «Записках охотника» в России и своеобразии оценки их первых переводов во Франции 40–60 гг. XIX века.

В разделе 1.1 «Концепция русского национального характера в историческом аспекте» представлен исторический обзор исследований русского национального характера в отечественной науке. Отмечено, что в литературоведении XIX века складываются подходы к изучению категории «русский национальный характер», а в XX столетии она рассматривается как система, что и определяет способы изучения этой категории в данном диссертационном исследовании.

В разделе 1.2 «„Записки охотника“ в оценке русской критики 40–60-х гг. XIX века» показано, что «Записки охотника» воспринимались современниками прежде всего как галерея народных характеров, однако мало кто увидел в произведении попытку Тургенева понять самого себя, свое отношение к России, что нашло отражение в выборе формы повествования – «записках», где фигура рассказчика – центральная.

Раздел 1.3 «„Записки охотника“ в восприятии французской литературной критики 50-х гг. XIX века» посвящен изучению эволюции критического восприятия первых переводов «Записок охотника» во французской периодике 1850-х годов, которая была обусловлена сменой критериев оценки цикла: от социологического подхода (И. Риго, Л. де Вайи), заданного переводом Э. Шаррьера (1854), к характеристике его эстетической составляющей (Шамфлери, Барбье д'Орвийи, П. Мериме, Э. Летэй).

Во второй главе «Русский национальный характер в системе метатекстуальных компонентов» исследуются функции основных метатекстуальных компонентов оригинального текста и переводов: заглавия (имя текста), авторских и переводческих комментариев, переводческих предисловий.

**Раздел 2.1 «Имя текста: оригинал и его переводческая рецепция»** посвящен анализу жанровой традиции, которой следовал Тургенев, называя свое произведение «Записками». Он акцентировал в заглавии тот пласт содержания, который был связан с размышлениями о пережитом, с выражением личного отношения автора-рассказчика к предмету изображения. При всем многообразии французских переводов заглавия (*mémoires* – письменное описание, рассказ о событиях, доминантой которого является выражение авторской точки зрения; *récit* – описание события, которое не предполагает ярко выраженной авторской концепции; *journal* – описание событий, в котором субъективное преобладает над объективной картиной; и, наконец,  *carnet* – заметки различного содержания) определение жанровой специфики «Записок охотника» французской критикой как «*mémoires*», по-видимому, надо считать более точным, так как для самого Тургенева наиболее важным является обозначенное в определении субъективное начало, организующее всю структуру цикла.

В разделе **2.2 «Предисловие и его роль в формировании восприятия текста читателем»** проводится анализ функций предисловий, которые выполняли роль экспозиции текста, направляя восприятие произведения: «*préface*» – краткий текст в начале книги, представляющий ее читателю (М.-Р. Гофман, Э. Жобер); «*introduction*» – развернутый объяснительный текст (Э. Шаррьер, И. Гальперин-Каминский, А. Монго, Л. Жуссерандо); «*avertissement*» – текст, содержащий оценочный комментарий отдельных фрагментов произведения (И. Делаво).

В разделе **2.2.1 «Функция «*introduction*» и «*avertissement*» в создании образа русского национального характера»** рассматриваются способы

представления русского характера в двух типах предисловий - *introduction* и *avertissement*. Если в предисловии *introduction* (Э. Шаррьер, И. Гальперин-Каминский) национальный характер оценивается в контексте творческой истории цикла, его восприятия в России и в Европе, других переводов, то *avertissement* (И. Делаво) обращен к анализу психологических особенностей русского национального характера, изображенных писателем.

В разделе 2.2.2 «Литературно-критическая статья в роли предисловия» анализируются типы предисловий, созданных в XX веке, для которых характерно преобладание аналитического начала над описательным. В этих предисловиях (Л. Жуссерандо, А. Монго и М.-Р. Гофмана) русский характер рассматривается в связи с творческой историей цикла, его композицией, стилевой манерой Тургенева; отмечаются такие черты русского национального характера, как рационализм (ум), терпеливость (долготерпение) и соприродность, истоки которой, как считают авторы предисловий, следует искать в русском фольклоре.

В разделе 2.3 «Комментарий текста: его художественные функции в оригинале и переводе» рассматривается роль комментариев в раскрытии авторской концепции русского национального характера, анализируются их типы: комментирование диалектных слов и выражений («рольни», «лисовщики», «казюли», «сугибель», «бучило»), охотничьих терминов («лешева дудка», «кукушкиным перелетом», «битюк», «площади», «поршок»), пояснение употреблений имен собственных (Амченск, Бирюк). Переводческие комментарии XIX века характеризуются преобладанием пояснений реалий русского быта и социального устройства. Переводчики XX века иногда прямо обозначают особенности национального характера (например, в комментарии к очерку «Хорь и Калиныч» поясняется, что Калиныч представляет тип русского мужика – «мягкого, мечтательного, бескорыстного идеалиста, живущего в гармонии с природой», а Хорь - это исключение из ряда крестьянских образов «сентиментальных и безропотных мечтателей, художников» [А. Жуссерандо]). В комментариях

XX века, по сравнению с XIX веком, содержится значительное количество объяснений лингвистических реалий: устойчивых выражений («эка невидаль»), пословиц («знай сверчок свой шесток»), имен собственных (например, поясняются уменьшительные формы имен Michka, Iouchka).

В третьей главе «Образ автора и его переводческая интерпретация» дан анализ речевой составляющей образа автора в тексте оригинала и его восприятие во французских переводах.

В разделе 3.1 «Категория „автор“ в современных отечественных и зарубежных исследованиях» содержится обоснование комплексного подхода к исследованию словесной формы его объективации в художественном произведении, который использован в данной работе.

В разделе 3.2 «Речевые контексты образа автора и их художественные функции» на примере анализа рассказа «Бирюк» показано, как образ автора проявляет себя в речевой композиции, которая понимается как система речевых объединений, «позволяющих развертывать художественное изображение», реализовывать художественный смысл<sup>1</sup>. Сравнение сюжетно-композиционной, речевой структуры оригинала и семи переводов рассказа на французский язык показал, что для каждого этапа в развитии сюжета характерен определенный тип речевой конструкции, представляющей три ипостаси русского национального характера: терпение, бунтарство и созерцательность.

В четвертой главе «Русский национальный характер в системе авторских художественных концептов» рассмотрены ключевые концепты индивидуальной картины мира И. Тургенева, их характерологические функции, проведен анализ их интерпретации во французских переводах цикла.

---

<sup>1</sup> Кожин А.Н. Введение в теорию художественной речи: учеб. пособие. М.: Флинта, 2014. 269 с.

**В разделе 4.1 «Художественный концепт как литературоведческая категория»** обоснована методика исследования концепта в данной работе. Показано, как художественный концепт формирует сюжетно-композиционную структуру текста, выполняет характерологическую функцию, а его содержание определяется в работе путем исследования речевых особенностей произведения.

**В разделе 4.2 «Русский характер в авторских вариантах концепта „ум“: сюжетно-композиционная мотивация его реализации»** на примере анализа рассказов «Хорь и Калиныч», «Бурмистр», «Малиновая вода» раскрывается своеобразие функционирования концепта «ум», в котором Тургеневым передана как рациональная составляющая русского характера (хитрость, практичность, ловкость), так и органически присущее ему духовное начало (добродушие, открытость, вера в добро). Представление рациональной составляющей концепта не вызвало трудности у французских переводчиков, а интерпретация субъективно-авторского аспекта восприятия духовной стороны «ума» русского человека, часто невербализуемого в тексте, стала объективной причиной неадекватного перевода концепта.

**В разделе 4.3 «Характерологическая функция концепта „долготерпение“»** дается обоснование тезиса о том, что в цикле идея русского национального характера связана с презентацией такого его свойства, как долготерпение. Концепт «долготерпение» в переводах не всегда имеет такую же смысловую наполненность, как в оригинальном тексте, что объясняется тем, что способы его вербализации в речи рассказчика и героев не могут быть эквивалентно переданы на французском языке в силу его лексических и грамматических особенностей.

**В разделе 4.4. «Концептуализация образа природы и провинции как способ представления русского национального характера»** определяется, что сущностные черты русского характера раскрываются Тургеневым в связи с образом природы, провинциального мира. Концепты «природа» и «провинция» являются смыслообразующими, что в целом

передано практически во всех переводах, целенаправленно воссоздающих концепты, в которых представлена авторская картина мира и его важнейшая составляющая – русский национальный характер.

В **Заключении** подводятся итоги диссертационной работы, намечаются перспективы дальнейшего исследования.

В «Записках охотника» впервые в творчестве Тургенева нашли воплощение такие черты русского национального характера, как рациональный ум, терпение, соприродность, религиозность. Они проявляются в первую очередь в речевой композиции цикла, объединяющим началом которой является образ автора-рассказчика. Центральная роль образа автора, в чьем восприятии дан русский характер в его многогранных проявлениях, подтверждается анализом функций метатекстуальных компонентов оригинала и переводов, среди которых наиболее значительна роль переводческих предисловий. Предисловия XIX века выполняли, как правило, ознакомительную функцию, сосредотачиваясь на комментировании неизвестных французскому читателю реалий русской жизни и особенностей русского характера. Предисловия XX столетия (последнее оригинальное предисловие было написано в 1969 г.) опираются на опыт научных исследований творчества писателя, созданы в жанре литературно-критической статьи, где отражены два основных подхода к интерпретации русского национального характера: с опорой на композицию цикла или хронологию появления рассказов и очерков в печати.

Основными концептами, представляющими русский национальный характер в индивидуально-авторской картине мира И.С.Тургенева, являются «ум», «долготерпение», «природа» и «провинция». Они выполняют ключевую роль в представлении Тургеневым русского национального характера, черты которого проявляются в образе автора-повествователя и других персонажах цикла.

Анализ восьми французских переводов «Записок охотника» показал, что переход от адаптивного перевода XIX века к аналитическому,

ориентированному на оценку авторской концепции в XX столетии, может быть объяснен не только изменениями социокультурных обстоятельств, в которых осуществлялся перевод, но и созданной за это время научной базой в области исследования творческого наследия Тургенева как в России, так и за рубежом. Данная диссертационная работа, впервые осмысливающая презентацию русского национального характера в произведении Тургенева и его рецепцию французским литературным сознанием более чем за столетие, привлекает внимание к отсутствию научных исследований, посвященных систематике принципов интерпретации русского национального характера французской культурой на материале художественных текстов и их переводов. В перспективах данного исследования – расширение корпуса текстов Тургенева с целью анализа эволюции его концепции русского национального характера в других литературных жанрах писателя, а также сопоставительное изучение франкоязычных и англоязычных переводов «Записок охотника» в аспекте национально-культурных особенностей интерпретации русского характера.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

*в изданиях, включенных в Перечень ведущих рецензируемых научных изданий, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:*

1. **Воскресенская Н.А.** Русская действительность 40–50 годов XIX века сквозь призму социального аспекта перевода («Записки охотника» И.С. Тургенева в переводе Э.Шарьера) // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2010. – № 4. Часть 2. – С. 834–837 (0,5 п.л.).
2. **Воскресенская Н.А.** Смысловые и структурные функции концепта «долготерпение» в рассказе И.С. Тургенева «Живые мощи» // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2011. – № 6. Часть 2. – С. 109–111 (0,4 п.л.).
3. **Воскресенская Н.А.** Концепт «ум» в цикле И.С. Тургенева «Записки охотника» и его французских переводах // Вестник Нижегородского

университета им. Н.И. Лобачевского. – 2013. – № 1. Часть 2. – С. 45–50 (0,7 п.л.).

4. **Воскресенская Н.А.** Смысловые и структурные функции концепта "долготерпение" во французских переводах рассказа И.С. Тургенева "Живые мощи" // Вестник Ленинградского Государственного университета имени А.С. Пушкина. Научный журнал. – 2013. – № 1. Том 1. Филология. – С. 125–132 (0,5 п.л.).
5. **Воскресенская Н.А.** Национальный характер в ситуации нравственного выбора (рассказ И. Тургенева "Бирюк" во французских переводах) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2014. – Вып.2 (26). – С.77–87 (1,3 п.л.).
6. **Воскресенская Н.А.** Паратекстуальность как инокультурный код (на материале французских переводов цикла И.С. Тургенева "Записки охотника") // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2014. – № 2. Часть 3. С. 34–39 (0,7 п.л.).

*в других изданиях:*

7. Воскресенская Н.А. Проблема перевода заглавия «Записок охотника» И.С. Тургенева на французский язык (переводы Э. Шарьера 1854 г. и И. Делава 1858 г.) // Грехневские чтения. Словесный образ и литературные произведения. Сборник научных трудов. – Н. Новгород, 2010. – Выпуск 6. – С. 366–371 (0,4 п.л.).
8. Воскресенская Н.А. «Записки охотника» и «Записки русского барина»: интерпретация текста в первом французском переводе Э.Шарьера, 1854 год // Русский язык в контексте национальной культуры: материалы Междунар. науч. конф., Саранск, 27–28 мая 2010 г. / редкол.: В.В. Шигуров (отв ред.) [и др.]. – Саранск: Изд-во Мордов. ун-та, 2010. – С. 424–426 (0,2 п.л.).
9. Воскресенская Н.А. Концепт «провинция» в цикле «Записки охотника» И.С. Тургенева // Жизнь провинции как феномен духовности: сб. статей по материалам Всероссийской научной конференции с международным участием. Нижний Новгород. – Нижний Новгород: Изд-во «Книги», 2011. – С. 38–43 (0,4 п.л.).
10. Воскресенская Н.А. Концепт «ум» в очерке И.С.Тургенева «Хорь и Калиныч» (проблема перевода) // Язык. Культура. Коммуникация: сб. науч. статей. – Ижевск, Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – С. 60–67 (0,5 п.л.).
11. Воскресенская Н.А. Концепт «ум» в очерке И.С.Тургенева «Хорь и Калиныч» (проблема перевода) // Язык. Культура. Коммуникация: Программа и тезисы докладов к конференции. – Ижевск, Изд-во «Удмуртский университет», 2012. – С. 40–41 (0,12 п.л.).

Подписано в печать 03.12.2014 г. Формат 60×84 1/16.  
Бумага офсетная. Печать цифровая.  
Усл. печ. л. 1. Заказ № 718. Тираж 100 экз.

Отпечатано с готового оригинал-макета  
в типографии ННГУ им. Н.И. Лобачевского.  
603000, г. Нижний Новгород, ул. Б. Покровская, 37